

Theory of translation and interpreting

Code: 101286
ECTS Credits: 6

| Degree | Type | Year | Semester |
|--------------------------------------|------|------|----------|
| 2500249 Translation and Interpreting | OB | 3 | 0 |

Contact

Name: Maria Guadalupe Romero Ramos
Email: lupe.romero@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: spanish (spa)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Teachers

Amparo Hurtado Albir

External teachers

Lourdes Gay Punzano

Prerequisites

This subject requires a native or near-native level of Spanish (e.g. CEFR level C1).

Objectives and Contextualisation

The purpose of this course is for students to master the basic methodological and theoretical foundations that underpin translation and interpretation.

Upon finishing the course students should be able to:

- Demonstrate an understanding and knowledge of the main areas covered in translation theory.
- Apply their knowledge to solve basic translation theory problems.
- Use this knowledge to make informed judgements on basic questions of translation theory.

Competences

- Mastering the main methodological principles of translation.
- Mastering the methodological principles of interpretation.
- Mastering the theoretical foundations of translation and interpretation.
- Reasoning in a critical way.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Identifying the basic bibliography related to the theory of translation and interpretation: Identifying the basic bibliography related to the theory of translation and interpretation.
2. Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence: Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence.
3. Identifying the translation as an act of communication that is addressed to a recipient: Identifying the translation as an act of communication that is addressed to a recipient.
4. Incorporating knowledge in order to make judgements about basic topics and problems of the theory of translation and interpretation: Incorporating knowledge in order to make judgements about basic topics and problems of the theory of translation and interpretation.
5. Reasoning in a critical way: Analysing the coherence of one's own judgements and other people's.
6. Reasoning in a critical way: Arguing the relevance of the judgements made.
7. Students must demonstrate they know the different translation methods: Students must demonstrate they know the different translation methods.
8. Students must demonstrate they know the different types of translation problems and errors: Students must demonstrate they know the different types of translation problems and errors.
9. Students must demonstrate they know the fundamental notions and current tendencies of the theory of translation and interpretation: Students must demonstrate they know the fundamental notions and current tendencies of the theory of translation and interpretation.
10. Students must demonstrate they know the phases of the translation process: Students must demonstrate they know the phases of the translation process.
11. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve interpretation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve interpretation problems.
12. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems.
13. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

A) BASIC ASPECTS OF TRANSLATION

1. Definition of translation

-Intersemiotic, intralingual and interlingual translation

-Purpose and characteristics of translation

2. Classification of translation:

-Modalities

-Types

-Classes

-Methods

3. Fundamental notions of translation analysis

-Equivalence in translation

-Translation unit

-Translation invariance

-Methods of translation

- Translation techniques
- Translation strategies
- Translation problems
- Translation errors

B) MAIN THEORETICAL APPROACHES

1. Translation Studies/ Translatology
2. Linguistic approaches: comparative stylistics - P. Newmark
3. Textual approaches: components of textual analysis and its application to the study of translation - intertextuality - text typologies
4. Cognitive approaches: Interpretive Theory of Translation (ITT) - translation competence
5. Sociocultural approaches: E. Nida
6. Communicative approaches: B. Hatim and I. Mason
7. Functionalist approaches: skopos theory - the concept of loyalty: C. Nord
8. The Manipulation School: Hermans. Polysystem Theory: Even-Zohar and Toury
9. Translation and gender: feminist translation studies

Methodology

1. Directed activities

- Lectures
- Tasks for acquiring critical knowledge of aspects related to translation theory
- Practical tasks on the basic aspects of and different approaches to translation theory; tasks for applying knowledge of the basic aspects of translation theory.

2. Supervised activities:

- Preparation of exams and associated tasks

3. Autonomous activities:

- Reading assignments (dossier/Moodle)
- Preparation of exams / group presentation.

At the beginning of the course, the lecturers will notify students of the subject's compulsory and/or recommended reading materials.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

| Title | Hours | ECTS | Learning Outcomes |
|-------|-------|------|-------------------|
|-------|-------|------|-------------------|

Type: Directed

| | | | |
|---|-----|------|---------------------------------------|
| Lectures | 30 | 1.2 | 7, 8, 10, 11, 12, 2, 1, 3, 4 |
| Practical tasks | 8 | 0.32 | 4, 5, 6 |
| Tasks for acquiring critical knowledge of aspects related to translation theory | 7.5 | 0.3 | 4, 5 |
| Type: Supervised | | | |
| Preparation of exams and associated tasks | 10 | 0.4 | 7, 8, 10, 9, 11, 12, 2, 1, 3, 4, 5, 6 |
| Type: Autonomous | | | |
| Autonomous activities | 90 | 3.6 | |

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing 3-5 tasks. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The information on assessment activities and their weighting is a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Assessment Activities

| Title | Weighting | Hours | ECTS | Learning Outcomes |
|---|-----------|-------|------|------------------------|
| Knowledge application test on basic aspects of translation theory (group presentation and assignment) | 30% | 1.5 | 0.06 | 7, 8, 11, 12, 5, 6, 13 |
| Test/s of knowledge about fundamental approaches to translation theory | 35% | 1.5 | 0.06 | 9, 1, 4 |
| Test/s on basic aspects of translation theory | 35% | 1.5 | 0.06 | 7, 8, 10, 11, 2, 3 |

Bibliography

1. ANTHOLOGIES OF TEXTS ON TRANSLATION

BACARDI, MONTSERRAT.; FONTCUBERTA, JUDIT.; PARCERISAS, FRANCESC. (1998) *Cent anys de traducció al català*, Biblioteca de Traducció i Interpretació 3, Vic: Eumo

CATELLI, NORA; GARGATAGLI, MARIETA. (1998) *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*, Barcelona: Ediciones del Serbal

GALLEN, ENRIC et al. *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la historia*, Vic: Eumo, 2000

HORGUELIN, PAUL. A. *Anthologie de la manière de traduire. Domaine français*, Montreal: Linguatex, 1981

LAFARGA, FRANCISCO (ed.). *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*, Barcelona: EUB, 1996

NERGAARD, SIRI (ed.). *La teoria della traduzione nella storia*, Milán: Bompiani, 1993

ROBINSON, DOUGLAS. *Western Translation Theory, from Herodotus to Nietzsche*, Manchester: St. Jerome, 1997

SABIO PINILLA, JOSE ANTONIO; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MARÍA MANUELA. *O discurso sobre tradução em Portugal. O proveito, o ensino e a crítica. Antologia (C. 1429-1818)*, Lisboa: Edições Colibri, 1998

STÖRIG, HANS JOAQUIM. *Das Problem des Übersetzens*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973

VEGA, MIGUEL ÁNGEL *Textos clásicos de Teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra, 1994

2. REFERENCE WORKS

2.1. Supporting literature

* - HURTADO ALBIR, AMPARO. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001 (2011, 5ªed.rev.). Capítulo VII, apartado 1 y 2; Capítulo VIII, apartado 2.5.

- MUNDAY, JEREMY. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, Routledge, Londres, 2001. Capítulos 1, 3, 5 y 6.

* - PACTE. "Building a translation competence model". En: F. Alves [ed.]. *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Benjamins, Amsterdam, 2003.43-66

- SÁNCHEZ TRIGO, ELENA. *Teoría de la traducción. Convergencias y divergencias*, Universidad de Vigo, 2002

- STOLZE, RADEGUNDIS. *Übersetzungstheorien, eine Einführung*, Gunter Narr, Tübingen, 2005.

Apartados: 3.2., 3.3., 4.1.- 4.3., capítulos: 5., 8., 9., 10.

2.2. Books on translation theory:

- HATIM, BASIL.; MASON, IAN. *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Madrid, 1995)

- REISS, KATHARINA.; VERMEER, HANS. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tübingen, 1984 (*Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción*, Akal, Madrid, 1996)

3. BASIC REFERENCE BIBLIOGRAPHY

BAKER, MONICA. *In other words*, Routledge, Londres, 1992

BASSNETT-MACGUIRE, SUSAN. *Translation Studies*, Methuen, Londres, 1980

BELL, ROGER T. *Translation and Translating*, Longman, Londres, 1991

BRUFAU ALVIRA, NURIA. *Traducción y género: propuestas para nuevas éticas de la traducción en la era del feminismo transnacional*. Tesis doctoral. Directora: M.C. África Vidal Claramonte. Facultad de Traducción. Universidad de Salamanca. 2009

CASTRO VÁZQUEZ, OLGA "Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista" en: *Lectora*, (14). 2008. pp. 285-301.

CATFORD, JOHN CUNNISON. *A linguistic theory of Translation*, Oxford University Press, Londres, 1965

DELISLE, JEAN. L'analyse du discours comme méthode de traduction, Cahiers de Traductologie 2, Editions de l'Université d'Ottawa, 1980 (*Translation: an interpretative approach*, Ottawa University Press, 1988)

ETKIND, EFIM. *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1982

FAWCET, PERCY. *Translation and Language*, Translation Theories Explained 3, St Jerome, Manchester, 1997

GALLEGO ROCA, MIGUEL. *Traducción y Literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas*, Júcar, Madrid, 1994

GARCIA YEBRA, VALENTÍN. *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos, Madrid, 1982

GODAYOL I NOGUÉ, PILAR. *Espais de Frontera: Genere i Traducció*, Barcelona, Eumo. 2000

GUTT, ERNST-AUGUST. *Translation and Relevance*, Basil Blackwell, Oxford, 1991

HARTMANN, REINHARD R.K. *Contrastive Textology. Comparative discourse analysis in Applied Linguistics*, Julius Groos Verlag, Heidelberg, 1981

* HATIM, BASIL.; MASON, IAN. *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Madrid, 1995)

HERMANS, THEO. (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Croom Helm, Londres, 1985

HERMANS, THEO. *Translation in Systems*, Translation Theories Explained 7, St Jerome, Manchester, 1999

HESON, L.; MARTIN, J. *Redefining Translation. The Variational Approach*, Routledge, Londres, 1991

HOLMES, JAMES. *Translated! Papers in Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi, 1988

HOUSE, JULIANE. *A model for Translation quality assesment*, Narr, Tübingen, 1981

- HURTADO ALBIR, AMPARO. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001
- JAKOBSON, ROMAN. "On linguistic aspects of Translation", *On Translation*, Harvard University Press, 1959
- JUNG, LINUS. *La escuela traductológica de Leipzig*. Comares, Granada, 2000
- LADMIRAL, JEAN-RENÉ. *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Payot, París, 1979
- LAROSE, ROBERT. *Théories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Université du Québec, 1989
- LARSON, MILDRED. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*, University Press of America, Inc, 1984 (*La traducción basada en el significado. Un manual para el descubrimiento de equivalencias entre lenguas*, Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1989)
- * LEDERER, MARIANNE. *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, París, Hachette, 1994 (*Translation: The Interpretative Model*, St Jerome, Manchester, 2003)
- LÖRSCHER, WOLFGANG. *Translation performance, Translation process, and Translation strategies*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991
- MALBLANC, ALFRED. *Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand*, 21 ed. Didier, París, 1961
- MARGOT, JEAN CLAUDE. *Traduire sans trahir*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1979
- MESCHONNIC, HENRI. "Propositions pour une poétique de la traduction", *Langages* 28, 1972
- MOUNIN, GEORGE. *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, París, 1963 (*Los problemas teóricos de la traducción*, Madrid: Gredos, 1971)
- MUNDAY, JEREMY. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*, Routledge, Londres, 2001
- NEUBERT, ALBRECHT. *Text and Translation*, Verlag Enzyklopädie, 1985
- NEUBERT, ALBRECHT; SHREVE, GREGORY. *Translation as Text*, Kent State University Press, 1992
- NEWMARK, PETER. *A textbook of Translation*, Prentice Hall, Londres, 1988 (*Manual de traducción*, Cátedra, Madrid, 1992)
- NIDA, EUGENE.A.; TABER, CHARLES. *Theory and practice of Translation*, E.J. Brill, Leiden, 1969 (*La traducción: teoría y práctica*, Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986)
- NORD, CHRISTIANNE. *Textanalyse und Übersetzen*, J. Groos Verlag, Heidelberg, 1988 (*Text analysis in Translation*, Rodopi, Amsterdam, 1991)
- NORD, CHRISTIANNE. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester, 1997
- PAPEGAAIJ, B.; SCHUBERT, K. *Text coherence in translation*, Foris Publications, Dordrecht, 1988
- RABADAN, ROSA. *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Universidad de León, 1991
- REISS, KATHARINA. *Textyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Scriptor, Kronberg, 1976
- * REISS, KATHARINA.; VERMEER, HANS. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tübingen, 1984 (*Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción*, Akal, Madrid, 1996)
- SCAVEE, P.; INTRAVAIA, P. *Traité de stylistique comparée du français et de l'italien*, Didier, París, 1979

SELESKOVITCH, DANICA. *Langages, langues et mémoire. Etude de la prise de notes en consécutive*, Minard, Paris, 1975

SELESKOVITCH, DANICA; LEDERER, MARIANNE. *Interpréter pour traduire*, Didier Erudition, Col. Traductologie 1, Paris, 1984

SNELL-HORNBY, MARY. *Translation studies. An integrated approach*, John Benjamins, Amsterdam-Filadelfia, 1988

STEINER, GEORGE. *After Babel*, Oxford University Press, 1975 (Después de Babel, FCE, Méjico, 1981)

TOURY, GIDEON. *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1980

VAZQUEZ AYORA, GERARDO. *Introducción a la Traductología*, Georgetown University Press, 1977

VERMEER, HANS.J. *Aufsätze zur Translationstheorie*, Mimeo, Heidelberg, 1983

VINAY, JEAN-PAUL; DARBELNET, JEAN. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Didier, Paris, 1958

VON FLOTOW, LUISE *Translation and Gender. Translation in the Era of Feminism*, Manchester, St. Jerome Publishing / Ontario, University of Ottawa Press, 1997.

WILSS, WOLFRAM. *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*, Klett, Stuttgart, 1977 (*The Science of Translation. Problems and Methods*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1982)

WILSS, WOLFRAM. *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Benjamins, Amsterdam, 1996

Software

We will work with the most usual tools to edit documents.